

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	natomiast dziewczynie nie zrobisz* nic – ta dziewczyna nie zasłużyła na śmierć, gdyż jak z mężczyzną, który powstaje przeciw swojemu bliźniemu i targa się na jego życie,** tak jest w tej sprawie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziewczyna będzie wolna. Nie zasłużyła na śmierć. Sprawę tę należy traktować jak napad z usiłowaniem zabójstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale dziewczynie nic nie uczynisz; dziewczyna nie zasługuje na śmierć, gdyż jest podobnie jak w przypadku, gdy ktoś powstaje przeciwko swemu bliźniemu i morduje go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale dziewczeczce nic nie uczynisz; dziewczeczka nie jest winna śmierci; bo jako gdyby kto powstawszy przeciwko bliźniemu swemu, zamordował go, taka to sprawa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dziewka nic cierpieć nie będzie ani jest winna śmierci. Bo jako zbójca powstaje przeciw bratu swemu i zabija go, tak się i dziewce przydało:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodej kobiecie zaś nic nie uczynisz. Młoda kobieta nie popełniła przestępstwa godnego śmierci. Przypadek ten jest podobny do tego, gdy ktoś powstaje przeciw bliźniemu swemu i życia go pozbawi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale dziewczynie tej nic nie uczynisz. Dziewczyna ta nie zasłużyła na śmierć. Ze sprawą tą jest podobnie, jak gdy ktoś powstanie przeciwko swemu bliźniemu i zabije go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziewczynie nic nie uczynisz, nie ciąży na niej grzech zasługujący na śmierć. Ta sprawa jest podobna do tej, gdy ktoś powstanie przeciwko swemu bliźniemu i go zabije.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dziewczynie natomiast nic nie zrobisz. Ona nie uczyniła nic zasługującego na śmierć. Ów przypadek należy traktować tak samo jak ten, gdy ktoś napada i morduje bliźniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pannie nic złego nie uczynisz, bo ona nie popełniła grzechu zasługującego na śmierć. Podobnie bowiem jakby ktoś powstał na swego bliźniego i zabił go, tak ma się sprawa w tym wypadku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dziewczynie niczego nie uczynisz. Dziewczyna nie popełniła grzechu, za który musiałaby umrzeć, bo jak człowiek, który napadnie bliźniego i zamorduje go, tak [ów mężczyzna ją zniewolił],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дівчині не зробите нічого. Дівчина не має смертельного гріха, тому що це діло так, наче б якийсь чоловік повстав проти ближнього і убє його душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dziewczynie nic nie uczynisz; na dziewczynie nie ciąży grzech śmiertelny; bo ta sprawa jest taka, jak gdyby ktoś powstał na swojego bliźniego oraz go zamordował.

¹⁾ W PS i G Im.

²⁾ Lub: duszę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a dziewczynie nic nie uczynisz. Dziewczyna ta nie popełniła grzechu zasługującego na śmierć, ponieważ w tym wypadku jest tak, jak wtedy, gdy ktoś powstanie przeciw swemu bliźniemu i zamorduje go, jakąś duszę.
---------	---------------------	------------------------	--